

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Факультет міжнародних відносин, політології та соціології

Кафедра суспільних комунікацій та регіональних студій

ІНОЗЕМНА МОВА У ДИПЛОМАТИЧНІЙ ПРАКТИЦІ ТА МІЖНАРОДНОМУ СПІЛКУВАННІ (ТУРЕЦЬКА МОВА)

Методичні вказівки

до вивчення навчальної дисципліни
для здобувачів першого курсу другого (магістерського)
рівня вищої освіти спеціальності 291
«Міжнародні відносини, суспільні комунікації
та регіональні студії»

Одеса
«Астропринт»
2023

УДК 811.512.161'243'276.6(327)
I-672

Укладачі:

Ю. М. Тарасюк, — старший викладач кафедри суспільних комунікацій та регіональних студій Одеського національного університету імені І. І. Мечникова;

К. І. Відімська, — старший викладач кафедри суспільних комунікацій та регіональних студій Одеського національного університету імені І. І. Мечникова;

Г. І. Шаглі, — старший викладач кафедри суспільних комунікацій та регіональних студій Одеського національного університету імені І. І. Мечникова

Рецензенти:

О. М. Набока, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов гуманітарних факультетів Одеського національного університету ім. І. І. Мечникова;

Ф. І. Арнаут, кандидат філологічних наук, доцент кафедри тюркології навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка; науковий здобувач факультету Азії та Близького Сходу університету

Рекомендовано до друку вченою радою факультету міжнародних відносин, політології та соціології Одеського національного університету імені І. І. Мечникова (*протокол № 1 від 30 серпня 2023 року*)

Іноземна мова у дипломатичній практиці та міжнародному спілкуванні (турецька мова) : методичні вказівки до вивчення навчальної дисципліни для здобувачів першого курсу другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» / уклад. Ю. І. Тарасюк, К. І. Відімська, Г. І. Шаглі — Одеса : Астропринт, 2023. — 24 с.

Методичні вказівки розраховані на поглиблене вивчення тем навчальної дисципліни «Іноземна мова у дипломатичній практиці та міжнародному спілкуванні (турецька мова)» для здобувачів першого курсу другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії».

Основна мета вказівок — надати методичну допомогу здобувачам вищої освіти у підготовці та вивченні тем практичних занять та у процесі самостійної роботи.

УДК 811.512.161'243'276.6(327)

© Тарасюк Ю. І., Відімська К. І.,
Шаглі Г. І., укладання, 2023

ЗМІСТ

Вступ.....	4
Тематика змістових модулів, завдання та література.....	6
Тематика практичних занять, завдання та література	10
Самостійна робота студентів.....	15
Питання для підсумкового контролю.....	16
Рекомендована література	17
Форми контролю і методи оцінювання	19

ВСТУП

Методичні вказівки розраховані на поглиблене вивчення тем навчальної дисципліни Іноземна мова у дипломатичній практиці та міжнародному спілкуванні (турецька мова) для здобувачів першого курсу, другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії». Основна мета вказівок – надати методичну допомогу здобувачам вищої освіти у підготовці та вивченні тем практичних занять та у процесі самостійної роботи над курсом.

Мета курсу – формування турецькомовної комунікативної компетенції студентів магістратури як сукупності їхніх знань, умінь і навичок, що забезпечуватимуть ефективну усну і писемну комунікацію турецькою мовою у дипломатичній практиці та міжнародному спілкуванні як майбутніх фахівців з міжнародних відносин.

Завдання курсу полягають у засвоєнні специфіки іноземного академічного письма через ознайомлення здобувачів вищої освіти з сучасними оригінальними науковими текстами за професійним спрямуванням, виявленні їхніх змістових, структурних і мовно-стилістичних рис; удосконаленні умінь і навичок аудіювати, перекладати і продукувати турецькою мовою у дипломатичній практиці та міжнародному спілкуванні; оволодінні культурою академічного письма з урахуванням особливостей сучасного соціально-політичного дискурсу, зокрема вивчити спеціальну дипломатичну, суспільно-політичну термінологію, граматичні структури, типові для фаховоорієнтованих і науково-публіцистичних текстів, часто вживані ідіоматичні вирази, метафори, алюзії та інші фігури турецької мови, а також стійкі вирази, реалії та безеквівалентну лексику.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких компетентностей:

- здатність спілкуватися іноземною (турецькою) мовою (ЗК4);
- здатність працювати в міжнародному контексті (ЗК6);
- здатність проявляти толерантність та повагу до культурної різноманітності (ЗК11).

Очікувані результати навчання. У результаті вивчення навчальної дисципліни студент/-ка повинен/-на:

- знати природу та механізми міжнародних комунікацій (PH5);
- володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проєктів (PH12).

Зміст навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I. Мова дипломатичного протоколу та етикету.

Тема 1. Поняття про дипломатичний протокол. Визначення протоколу. Визначення дипломатичного протоколу. Види протоколу. Роль та особливості використання державного та військового протоколу в Туреччині. Історія дипломатичного протоколу в Османській імперії. Сучасна дипломатична служба Турецької Республіки: зовнішні представництва та дипломатична ієрархія.

Тема 2. Зміст та види письмових дипломатичних документів на турецькій мові. Назва та види дипломатичних документів у міжнародній практиці. Визначення основних документів на турецькій мові: нота, меморандум, протокол, міжнародний договір, вірчі грамоти, міжнародна угода. Приклади міжнародно-правових документів турецькою мовою.

Тема 3. Термінологія міжнародних відносин. Поняття та приклади професійної лексики в іноземних мовах. Особливості вживання професійної термінології в міжнародній дипломатичній практиці. Історія формування дипломатичної мови. Приклади міжнародно-правової термінології турецькою мовою: дипломатичні терміни, міжнародно-правові терміни, міжнародно-економічні терміни, назви міжнародних організацій, офіційних посад

Тема 4. Переклад текстів та документів з тематики міжнародних відносин. Переклад міжнародно-правових документів та дипломатичних письмових документів з турецької мови: нота, меморандум, договір по консульську службу між двома країнами. Переклад міжнародно-правових документів та дипломатичних письмових документів з турецької мови: договір про дружбу та співробітництво між двома країнами, устав міжнародної організації

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II. Академічна турецька мова.

Тема 5. Академічне письмо. Види письмової комунікації за суспільно-політичною тематикою. Поняття про академічну мову як професійну. Види академічних текстів: тези виступів, наукова доповідь, наукова стаття, монографія, інтерв'ю, аналітична записка. Алгоритм написання академічних текстів.

Тема 6. Специфіка публічного виступу і підготовка тексту до презентації за обраною темою. Формування матеріалу для підготовки усної доповіді на суспільно-політичну тематику. План публічного виступу. Основні відмінності публічного виступу та письмового наукового тексту.

Тема 7. Граматичні і лексично-синтаксичні одиниці формування академічної мови (ідіоматичні вирази, метафори, кліше, словосполучення, комбінації частин мови). Особливості використання граматичних одиниць в академічній турецькій мові.

Особливості побудови речень та словосполучень в академічній турецькій мові.
Використання ідіом, метафор та кліше.

Тема 8. Плагіат та правила оформлення бібліографії та посилань на джерела інформації. Визначення поняття «плагіат». Обробка джерел для написання наукових статей. Правила посилання на джерела інформації в наукових текстах. Правила оформлення посилань. Міжнародні правила оформлення: приклади та відмінності.

ТЕМАТИКА ЗМІСТОВИХ МОДУЛІВ, ЗАВДАННЯ ТА ЛІТЕРАТУРА

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I

Мова дипломатичного протоколу та етикету.

Тема 1.

Поняття про дипломатичний протокол. Визначення протоколу. Визначення дипломатичного протоколу. Види протоколу. Роль та особливості використання державного та військового протоколу в Туреччині. Історія дипломатичного протоколу в Османській імперії. Сучасна дипломатична служба Турецької Республіки: зовнішні представництва та дипломатична ієрархія.

Література

1. Відімска К.І. Дипломатичний протокол та етикет Турецької Республіки. Розділ III. Частина II : навчальний посібник / Під ред. В.І. Рижих. Одеса : ОНУ імені І.І. Мечникова, 2021. С. 272-292
2. Çotoksöken Y. Üniversiteler için uygulama Türk Dili. Cilt 1. İstanbul, Papatya yayıncılık Eğitim, 2005. 256 s.
3. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.
4. Uluslararası öğrenciler için akademik Türkçe I (Anlama) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.
5. Yedi İklim Türkçe C2 Ders Kitabı. – Ankara, Yunus Emre Enstitüsü Türkçe Öğretim Seti, 2021. 185 s.
6. Yedi İklim Türkçe C2 Çalışma Kitabı. Ankara, Yunus Emre Enstitüsü. 2018. 192s.

ТЕМА 2.

Зміст та види письмових дипломатичних документів на турецькій мові. Назва та види дипломатичних документів у міжнародній практиці. Визначення основних документів на турецькій мові: нота, меморандум, протокол, міжнародний договір, вірчі грамоти, міжнародна угода. Приклади міжнародно-правових документів турецькою мовою.

Література

1. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.
2. Uluslararası öğrenciler için akademik Tutkçe I (Anlama) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.
3. Yedi İklim Türkçe C2 Ders Kitabı. Ankara, Yunus Emre Enstitüsü. 2018. 192s.
4. Yedi İklim Türkçe C2 Çalışma Kitabı. Ankara, Yunus Emre Enstitüsü. 2018. 192s.
5. Kültürel Diplomaside Sınırların Dışında Düşünmek. - Yunus Emre Enstitüsü Kültürel Diploması Akademisi Yayınları. 2017. 112 C.
6. Kültür ve Diploması. - Yunus Emre Enstitüsü Kültürel Diploması Akademisi Yayınları. 2017. 114 C.

ТЕМА 3.

Термінологія міжнародних відносин. Поняття та приклади професійної лексики в іноземних мовах. Особливості вживання професійної термінології в міжнародній дипломатичній практиці. Історія формування дипломатичної мови. Приклади міжнародно-правової термінології турецькою мовою: дипломатичні терміни, міжнародно-правові терміни, міжнародно-економічні терміни, назви міжнародних організацій, офіційних посад.

Література

1. Yedi İklim Türkçe C2 Çalışma Kitabı. – Ankara, Yunus Emre Enstitüsü Türkçe Öğretim Seti, 2021. 185 s.
2. Uluslararası öğrenciler için akademik Tutkçe I (Yazma) / Nezir Timur, Mustafa Kurt. – Cilt 2. – Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 260 s.
3. Дипломатичний протокол TP. <https://www.mfa.gov.tr/protokol.tr.mfa>
4. Uluslararası ilişkiler diploması ve politika terimleri sözlüğü. https://www.academia.edu/34124727/Uluslararası%C4%B1_%C4%B0li%C5%9Fkiler_S%C3%B6zlüğü
5. Hukuk ve uluslararası ilişkiler boyutları. - Diploması kavramları sözlüğü. -Editör: Doç. Dr. Mehmet Güneş. Stratejik Düşünce Enstitüsü Yayınları Eylül 2021

ТЕМА 4.

Переклад текстів та документів з тематики міжнародних відносин. Переклад міжнародно-правових документів та дипломатичних письмових документів з турецької мови: нота, меморандум, договір по консульську службу між двома країнами. Переклад міжнародно-правових документів та дипломатичних письмових документів з турецької мови: договір про дружбу та співробітництво між двома країнами, устав міжнародної організації

Література

1. Покровська І.Л. Ділова турецька мова: навчальний посібники. Київ.: Вид-во «Четверта хвиля», 2010. 120 с.
2. Çotoksöken Y. Üniversiteler için uygulama Türk Dili. Cit 1. İstanbul, Patayta yayıncılık Eğitim, 2005. 256 s
3. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.
4. Покровська І.Л. Навчальний посібник: «Тексти до курсу: «Основи ділової комунікації (турецька мова)» – К.: Вид-во „Кукуй”, 2007. 82с.
5. Uluslararası öğrenciler için akademik Tutkçe I (Yazma) / Nezir Timur, Mustafa Kurt. – Cilt 2. – Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 260 s.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II

Академічна турецька мова.

Тема 5. Академічне письмо. Види письмової комунікації за суспільно-політичною тематикою. Поняття про академічну мову як професійну. Види академічних текстів: тези виступів, наукова доповідь, наукова стаття, монографія, інтерв'ю, аналітична записка. Алгоритм написання академічних текстів.

Література

1. Yedi İklim Türkçe C2. Ders kitabı. – Yunus Emre Enstitüsü. – Ankara: 2021. – 154 С.
2. Yedi İklim Türkçe C2. Çalışma kitabı. – Yunus Emre Enstitüsü. – Ankara: 2021. – 154 С.
3. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.

4. Uluslararası öğrenciler için akademik Tutkçe I (Anlama) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.
5. Uluslararası öğrenciler için akademik Tutkçe I (Yazma) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.

Тема 6. Специфіка публічного виступу і підготовка тексту до презентації за обраною темою. Формування матеріалу для підготовки усної доповіді на суспільно-політичну тематику. План публічного виступу. Основні відмінності публічного виступу та письмового наукового тексту.

Література

1. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.
2. Uluslararası öğrenciler için akademik Tutkçe I (Anlama) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.
3. Uluslararası öğrenciler için akademik Tutkçe I (Yazma) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.

Тема 7. Граматичні і лексично-синтаксичні одиниці формування академічної мови (діоматичні вирази, метафори, кліше, словосполучення, комбінації частин мови). Особливості використання граматичних одиниць в академічній турецькій мові. Особливості побудови речень та словосполучень в академічній турецькій мові. Використання ідіом, метафор та кліше.

Література

1. Горголюк Н.Г. Синтаксис у контексті академічної лінгвоукраїністики. - Інститут української мови НАН України. Українська мова, 2019, № 1. – С.55-70
2. Академічне письмо: навч. посібник / Уклад. Ревуцька С.К., Зінченко В.М. Кривий Пир : , 2019. 130с.
3. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.
4. Uluslararası öğrenciler için akademik Tutkçe I (Yazma) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.
5. Akademik Türkçe Sosyal Bilimler 2. – Uluslararası öğrenciler için. 2029. 156с.

Тема 8. Плагіат та правила оформлення бібліографії та посилань на джерела інформації. Визначення поняття «плагіат». Обробка джерел для написання наукових статей.

Правила посилання на джерела інформації в наукових текстах. Правила оформлення посилань.

Міжнародні правила оформлення: приклади та відмінності.

Література

1. Вимоги до оформлення бібліографічного опису літературних джерел. https://www.narodnaosvita.kiev.ua/?page_id=109
2. Міжнародні правила цитування та посилання в наукових роботах. <https://nauka.gov.ua/information/mizhнародni-pravyla-tsyuvannia-ta-posylannia-v-naukovykh-robotakh/>
3. Yazım kuralları. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/gorunum/writing-rules>
4. Metin İçinde Kaynak Gösterme. <https://sbe.baskent.edu.tr/kw/upload/930/dosyalar/tezislemleri/APA-kaynak-gosterme-ve-Atif.pdf>

Теми практичних занять

Практичне заняття №1 Поняття про дипломатичний протокол.

- 1.1. Визначення протоколу.
- 1.2. Визначення дипломатичного протоколу.
- 1.3. Види протоколу.
- 1.4. Роль та особливості використання державного та військового протоколу в Туреччині.
- 1.5. Історія дипломатичного протоколу в Османській імперії.
- 1.6. Сучасна дипломатична служба Турецької Республіки: зовнішні представництва та дипломатична ієрархія.

Література

1. Відімска К.І. Дипломатичний протокол та етикет Турецької Республіки. Розділ III. Частина II : навчальний посібник / Під ред. В.І. Рижих. Одеса : ОНУ імені І.І. Мечникова, 2021. С. 272-292
2. Çotoksöken Y. Üniversiteler için uygulama Türk Dili. Cit 1. İstanbul, Papatya yayıncılık Eğitim, 2005. 256 s.
3. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.
4. Uluslararası öğrenciler için akademik Tutkçe I (Anlama) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.
5. Yedi İklim Türkçe C2 Ders Kitabı. – Ankara, Yunus Emre Enstitüsü Türkçe Öğretim Seti, 2021. 185 s.

Практичне заняття №2 (18)

Зміст та види письмових дипломатичних документів на турецькій мові.

1. Назва та види дипломатичних документів у міжнародній практиці.
2. Визначення основних документів на турецькій мові: нота, меморандум, протокол, міжнародний договір, вірчі грамоти, міжнародна угода.
3. Приклади міжнародно-правових документів турецькою мовою.

Література

1. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.
2. Uluslararası öğrenciler için akademik Türkçe I (Anlama) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.
3. Yedi İklim Türkçe C2 Ders Kitabı. Ankara, Yunus Emre Enstitüsü. 2018. 192s.
4. Yedi İklim Türkçe C2 Çalışma Kitabı. Ankara, Yunus Emre Enstitüsü. 2018. 192s.
5. Kültürel Diplomasiye Sınırların Dışında Düşünmek. - Yunus Emre Enstitüsü Kültürel Diplomasi Akademisi Yayınları. 2017. 112 C.
6. Kültür ve Diplomasi. - Yunus Emre Enstitüsü Kültürel Diplomasi Akademisi Yayınları. 2017. 114 C.

Практичне заняття №3

Термінологія міжнародних відносин.

1. Поняття та приклади професійної лексики в іноземних мовах. Особливості вживання професійної термінології в міжнародній дипломатичній практиці.
2. Історія формування дипломатичної мови.
3. Приклади міжнародно-правової термінології турецькою мовою: дипломатичні терміни, міжнародно-правові терміни, міжнародно-економічні терміни, назви міжнародних організацій, офіційних посад.

Література

1. Yedi İklim Türkçe C2 Çalışma Kitabı. – Ankara, Yunus Emre Enstitüsü Türkçe Öğretim Seti, 2021. 185 s.
2. Uluslararası öğrenciler için akademik Türkçe I (Yazma) / Nezir Timur, Mustafa Kurt. – Cilt 2. – Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 260 s.
3. Дипломатичний протокол TR. <https://www.mfa.gov.tr/protokol.tr.mfa>

4. Uluslararası ilişkiler diploması ve politika terimleri sözlüğü.
https://www.academia.edu/34124727/Uluslararası%C4%B1_%C4%B0li%C5%9Fkiler_S%C3%B6zl%C3%BC%C4%9F%C3%BC

5. Hukuk ve uluslararası ilişkiler boyutları. - Diploması kavramları sözlüğü. -Editör: Doç. Dr. Mehmet Güneş. Stratejik Düşünce Enstitüsü Yayınları Eylül 2021
[https://www.sde.org.tr/Content/Upload/Dosya/08%20eyl%C3%BCl%20kitap_low-compressed%20\(1\).pdf](https://www.sde.org.tr/Content/Upload/Dosya/08%20eyl%C3%BCl%20kitap_low-compressed%20(1).pdf)

Практичне заняття №4

Переклад текстів та документів з тематики міжнародних відносин.

1. Переклад міжнародно-правових документів та дипломатичних письмових документів з турецької мови: нота, меморандум, договір по консульську службу між двома країнами.
2. Переклад міжнародно-правових документів та дипломатичних письмових документів з турецької мови: договір про дружбу та співробітництво між двома країнами, устав міжнародної організації.

Література

1. Покровська І.Л. Ділова турецька мова: навчальний посібник. Київ.: Вид-во «Четверта хвиля», 2010. 120 с.
2. Çotoksöken Y. Üniversiteler için uygulama Türk Dili. Cilt 1. İstanbul, Papatya yayıncılık Eğitim, 2005. 256 s
3. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.
4. Покровська І.Л. Навчальний посібник: «Тексти до курсу: «Основи ділової комунікації (турецька мова)» – К.: Вид-во „Кукуй”, 2007. 82с.
5. Uluslararası öğrenciler için akademik Tutkçe I (Yazma) / Nezir Timur, Mustafa Kurt. – Cilt 2. – Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 260 s.

Практичне заняття №5

Академічне письмо. Види письмової комунікації за суспільно-політичної тематикою.

1. Поняття про академічну мову як професійну.
2. Види академічних текстів: тези виступів, наукова доповідь, наукова стаття, монографія, інтерв'ю, аналітична записка.
3. Алгоритм написання академічних текстів.

Література

1. Yedi İklim Türkçe C2. Ders kitabı. – Yunus Emre Enstitüsü. – Ankara: 2021. – 154 С.
2. Yedi İklim Türkçe C2. Çalışma kitabı. – Yunus Emre Enstitüsü. – Ankara: 2021. – 154 С.
3. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.
4. Uluslararası öğrenciler için akademik Türkçe I (Anlama) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.
5. Uluslararası öğrenciler için akademik Türkçe I (Yazma) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.

Практичне заняття №6

Специфіка публічного виступу і підготовка тексту до презентації за обраною темою.

- 1.Формування матеріалу для підготовки усної доповіді на суспільно-політичну тематику.
- 2.План публічного виступу.
- 3.Основні відмінності публічного виступу та письмового наукового тексту.

Література

1. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.
2. Uluslararası öğrenciler için akademik Türkçe I (Anlama) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.
3. Uluslararası öğrenciler için akademik Türkçe I (Yazma) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.

Практичне заняття №7 (22 годин)

Граматичні і лексично-синтаксичні одиниці формування академічної мови (ідіоматичні вирази, метафори, кліше, словосполучення, комбінації частин мови).

- 1.Особливості використання граматичних одиниць в академічній турецькій мові.
- 2.Особливості побудови речень та словосполучень в академічній турецькій мові.
- 3.Використання ідіом, метафор та кліше.

Література

1. Горголюк Н.Г. Синтаксис у контексті академічної лінгвоукраїністики. - Інститут української мови НАН України. Українська мова, 2019, № 1. – С.55-70
2. Академічне письмо: навч. посібник / Уклад. Ревуцька С.К., Зінченко В.М. Кривий Ріг : , 2019. 130с.
3. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.
4. Uluslararası öğrenciler için akademik Tutkçe I (Yazma) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.
5. Akademik Türkçe Sosyal Bilimler 2. – Uluslararası öğrenciler için. 2029. 156с.

Практичне заняття №8

Плагіат та правила оформлення бібліографії та посилань на джерела інформації.

- 1.Визначення поняття «плагіат».
- 2.Обробка джерел для написання наукових статей.
- 3.Правила посилання на джерела інформації в наукових текстах.
- 4.Правила оформлення посилань.
- 5.Міжнародні правила оформлення: приклади та відмінності.

Література

1. Вимоги до оформлення бібліографічного опису літературних джерел. https://www.narodnaosvita.kiev.ua/?page_id=109
2. Міжнародні правила цитування та посилання в наукових роботах. <https://nauka.gov.ua/information/mizhnarodni-pravyla-tsytuvannia-ta-posylannia-v-naukovykh-robotakh/>
3. Yazım kuralları. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/gorunum/writing-rules>
4. Metin İçinde Kaynak Gösterme. <https://sbe.baskent.edu.tr/kw/upload/930/dosyalar/tezislemeleri/APA-kaynak-gosterme-ve-Atif.pdf>

Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Тема 1. Поняття про дипломатичний протокол. 1.1.-1.3. Написати есе турецькою мовою на тему: «Дипломатичний протокол України».	10
2.	Тема 2. Зміст та види письмових дипломатичних документів на турецькій мові. 2.1.-2.2. Підготувати доповідь про специфіку дипломатичного листування періоду Османської імперії.	30
3.	Тема 3. Термінологія міжнародних відносин. 3.3. Вивчити напам'ять турецькою мовою 200 термінів з тематики міжнародних відносин.	48
4.	Тема 4. Переклад текстів та документів з тематики міжнародних відносин. 4.2. Перекласти з української на турецьку мові два документи з міжнародної тематики на вибір (нота, міжнародна угода протокол, устав міжнародно організації, декларація).	49
5.	Тема 5. Академічне письмо. Види письмової комунікації за суспільно-політичної тематикою. 5.2. – 5.3. Написати есе за тематикою дипломної роботи турецькою мовою.	48
6.	Тема 6. 6.1-6.2. Специфіка публічного виступу і підготовка тексту до презентації за обраною темою. Підготувати усну презентацію за тематикою дипломної роботи, використовуючи знання про підготовки до публічного виступу. Прослухати на турецькій мові та перекласти на українську письмово інтерв'ю відомого турецького політичного діяча.	30
7.	Тема7. Граматичні і лексично-синтаксичні одиниці формування академічної мови (ідіоматичні вирази, метафори, кліше, словосполучення, комбінації частин мови). 7.1.-7.2. Знайти та виписати ідіоматичні вирази, словосполучення, складні граматичні конструкції в запропонованій науковій статті.	48
8.	Тема 8. Плагіат та правила оформлення бібліографії та посилань на джерела інформації. 8.3.-8.4. Оформити турецькою бібліографію та посилання до власної магістерської дипломної роботи.	10
Разом		273

До самостійної роботи відноситься (на вибір викладача):

- [1] – підготовка до лекцій, практичних, семінарських, лабораторних занять;
- [2] – написання рефератів, есе;
- [3] – індивідуальне навчально-дослідне завдання;
- [4] – курсова робота тощо.

Питання підсумкового контролю

1. Дипломатичний та державний протокол в Туреччині.
2. Історія дипломатичного протоколу в Османській імперії.
3. Сучасна дипломатична служба Турецької Республіки.
4. Назва та види дипломатичних документів у міжнародній практиці.
5. Визначення основних документів на турецькій мові.
6. Історія формування дипломатичної мови.
7. Особливості вживання професійної термінології в міжнародній дипломатичній практиці.
8. Усна доповідь за тематикою дипломної роботи.
9. Види дипломатичних представництв.
10. Ієрархія дипломатичних рангів в Турецькій Республіці.
11. Поняття про академічну мову як професійну.
12. Види академічних текстів: тези виступів.
13. Дипломатична нота.
14. Міжнародна угода.
15. Меморандум.
16. Вірчі грамоти.
17. Специфіка дипломатичного листування періоду Османської імперії.
18. Основні відмінності публічного виступу та письмового наукового тексту.
19. Дипломатичний протокол України.
20. Особливості вживання професійної термінології в міжнародній дипломатичній практиці.
21. Історія формування дипломатичної мови.
22. Приклади міжнародно-правової термінології турецькою мовою: дипломатичні терміни.

23. Приклади міжнародно-правової термінології турецькою мовою: міжнародно-правові та міжнародно-економічні терміни.
24. Приклади міжнародно-правової термінології турецькою мовою: назви міжнародних організацій та офіційних посад.
25. Усний переклад з української на турецьку мові документів з міжнародної тематики на вибір.
26. Види академічних текстів: тези виступів.
27. Види академічних текстів: наукова стаття.
28. Види академічних текстів: монографія.
29. Види академічних текстів: аналітична записка.
30. Алгоритм підготовки до написання наукової праці.

Рекомендована література

1. Академічне письмо: навч. посібник / Уклад. Ревуцька С.К., Зінченко В.М. Кривий Ріг : , 2019. 130с.
2. Відімска К.І. Дипломатичний протокол та етикет Турецької Республіки. Розділ III. Частина II : навчальний посібник / Під ред. В.І. Рижих. Одеса : ОНУ імені І.І. Мечникова, 2021. С. 272-292.
3. Вимоги до оформлення бібліографічного опису літературних джерел. https://www.narodnaosvita.kiev.ua/?page_id=109
4. Горголюк Н.Г. Синтаксис у контексті академічної лінгвоукраїністики. - Інститут української мови НАН України. Українська мова, 2019, № 1. – С.55
5. Покровська І.Л. Ділова турецька мова: навчальний посібники. Київ.: Вид-во «Четверта хвиля», 2010. 120 с.
6. Покровська І.Л. Навчальний посібник: «Тексти до курсу: «Основи ділової комунікації (турецька мова)» – К.: Вид-во „Кукуй”, 2007. 82с.
7. Тарасюк Ю.М. Теоретичі осови та еволюція коцепту public diplomasy. Наково-практичий журнал. Серія: Політологія. 2020. Вип.2(2). С.71-77
8. Тарасюк Ю.М. Поняття про лінгвістичну безпеку та мовну політику Туреччини в контексті модернізації. Вісник ОНУ ім. І.І.Мечникова.Соціологія. Політичні науки. 2016. Т.21. Вип. 4(7). С.70-75
9. Тарасюк Ю.М., Шагли Г.І. М’яка сила Турецької Республіки: культурно-освітній аспекти. Політичне життя. №.7. 2021. С. 95-101
10. Akademik Türkçe Sosyal Bilimler 2. – Uluslararası öğrenciler için. 2029. 156с.

11. Çotoksöken Y. Üniversiteler için uygulama Türk Dili. Cit 1. İstanbul, Papatya yayıncılık Eğitim, 2005. 256 s.
12. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.
13. Yedi İklim Türkçe C2 Ders Kitabı. – Ankara, Yunus Emre Enstitüsü Türkçe Öğretim Seti, 2021. 185 s.
14. Yedi İklim Türkçe C2 Çalışma Kitabı. Ankara, Yunus Emre Enstitüsü. 2018. 192s.
15. Yüksek öğretiminde Türk dili. Yazılı ve Sözlü anlatım / Özkan M., Tören H., Esin O. İstanbul, 2006. 999s.
16. Uluslararası öğrenciler için akademik Türkçe I (Yazma) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.
17. Uluslararası öğrenciler için akademik Türkçe I (Anlama) / Nezir Timur, Hatice Parlak. Cilt 1. Anklara, Gazi Üniversitesi TÖMER, 2017. 264 s.

Електронні ресурси

18. Дипломатичний протокол ТР. <https://www.mfa.gov.tr/protokol.tr.mfa>
19. Концепція зовнішньої політики Туреччини 2022.
https://www.mfa.gov.tr/site_media/html/2022-yilina-girerken-girisimci-ve-insani-dis-politikamiz.pdf
20. Посольство України в Турецькій Республіці <https://turkey.mfa.gov.ua/>
21. Договір про дружбу та співробітництво між Україною та ТР
https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/792_005#Text
22. Сайт Національного інституту стратегічних досліджень
<https://niss.gov.ua/doslidzhennya/gromadyanske-suspilstvo/grecka-nacionalna-menshina-v-ukraini-stan-realizacii>
23. Сайт міністерства зовнішніх справ ТР <https://www.mfa.gov.tr/default.tr.mfa>

Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються як загальнонаукові так і спеціальні методи навчання. Зокрема, словесні методи: дискусія, полеміка, бесіда; наочні методи: презентація, ілюстрація, демонстрація.

Методи виконання практичних завдань, спрямовані на формування теоретичних знань, практичних умінь і особистісних якостей студентів: реферування, конспектування, есе; виконання логічно обумовлених завдань. Активні методи: «мозкова атака», рольові ігри, підготовка і здійснення виступів перед аудиторією. Самостійна робота, з метою поглиблення знань та формування вмінь, уміщує роботу з текстовим матеріалом, навчально-методичною літературою, результатами наукових досліджень; виконанням практичних завдань, написання реферату, есе для висловлення власної точки зору та власних думок, підготовку презентацій.

Основні методи навчання турецької мови визначено, як граматично-перекладний, аудіо-лінгвальний, комунікативний підхід та різні альтернативні методи.

Форми контролю і методи оцінювання (у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Об'єктами контролю виступають навички і вміння студентів здійснювати мовленнєву діяльність у говорінні, аудіюванні, читанні, письмі у межах засвоєного мовного, мовленнєвого та історико-культурного матеріалу. Форми контролю націлені на перевірку знань і навичок, які студенти опанували протягом курсу, і висвітлюють рівень їхньої підготовки з різних аспектів (говоріння, письмо, аудіювання).

При вивченні іноземної мови здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль проводиться з метою визначення рівня підготовленості студентів із певних тем, розділів робочої навчальної програми, якості виконання конкретних завдань та здійснюється впродовж року під час проведення аудиторних (практичних) занять та при виконанні самостійної роботи.

Таким чином, відбувається поточне оцінювання:

- Теоретичного програмного матеріалу, що викладається в аудиторії;
- тем, які обговорюються та відпрацьовуються на практичних заняттях;
- програмного матеріалу для самостійного вивчення, який передбачений робочою програмою та уміщує індивідуальні завдання: реферати, презентації, тематичний тезаурус тощо.

Форма підсумкового контролю – диференційований залік у 1 семестрі, іспит у 2 семестрі. Залік виставляється за результатами роботи здобувачів упродовж усього семестру. Підсумкова оцінка визначається як проста сума балів за результатами

поточного контролю за 100-бальною шкалою. Здобувачі одержують підсумкові оцінки за залікову навчальну дисципліну, якщо за результатами поточного контролю набирають 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю здобувач/-ка набрав/-ла менше 60 балів, то він/вона повинен/-на виконати залікове завдання і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни. Якщо за результатами поточного контролю здобувач/-ка набрав/-ла 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він/вона також може виконати залікове завдання і з урахуванням його результатів підвищити свою підсумкову оцінку з дисципліни.

ЗАГАЛЬНІ КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Оцінка за національною шкалою Здобувач освіти Відмінно	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей; глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; робить самостійні висновки, виявляє причинно-наслідкові зв'язки; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати	глибоко та всебічно розкриває сутність практичних/розрахункових завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує творчі завдання та ініціює нові шляхи їх виконання; вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу; проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань при самостійній роботі

висновки і узагальнення,
вільно оперувати фактами
та відомостями

Добре

достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обгрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу; при представленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій; самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки

правильно вирішив більшість розрахункових /тестових завдань за зразком; має стійкі навички виконання завдання

Задовільно

володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу; має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків

може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має елементарні, нестійкі навички виконання завдання. Правильно вирішив половину розрахункових/тестових завдань. Здобувач має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків

Незадовільно з володіє навчальним недостатньо розкриває сутність
 можливість матеріалом поверхво й практичних завдань, допускаючи
 повторного фрагментарно (без при цьому суттєві неточності,
 складання аргументації та правильно вирішив окремі
 обґрунтування); розрахункові/тестові завдання за
 безсистемно виокремлює допомогою викладача, відсутні
 випадкові ознаки сформовані уміння та навички
 вивченого; не вміє робити
 найпростіші операції
 аналізу і синтезу; робити
 узагальнення, висновки;
 під час відповіді
 допускаються суттєві
 помилки

Незадовільно з не володіє навчальним виконує лише елементи завдання,
 обов'язковим матеріалом потребує постійної допомоги
 повторним викладача
 вивченням
 дисципліни

Критерії оцінювання самостійної роботи

Вид	Максимальна кількість балів	Критерії оцінювання навчальних досягнень
Презентація	10	здатність студента/-ки презентувати доповідь, відповідно до змісту навчального матеріалу та супроводити її оригінальним візуальним представленням.
Реферат	10	здатність здійснювати узагальнення на основі опрацювання теоретичного матеріалу та відсутність помилок при оформленні цитування й посилань на джерела; продемонструвати дотримання лексичних, фразеологічних, граматичних і стилістичних норм новогрецької літературної мови.
Тезаурус	2	вміння студента/-ки працювати зі спеціальною термінологією (її тлумаченням, роз'ясненням, коментарями).
Практичне завдання	2	Самостійність та змістовність виконання практичного завдання. Його відповідність поставленим цілям.

Розподіл балів, які отримують студенти

Форма для заліку в 1 семестрі

Поточний та періодичний контроль			Сума балів
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Індивідуальні самостійні завдання	
T1-T2	T3-T4	T1-T4	
30	30	40	100

Форма для іспиту в 2 семестрі

Поточний та періодичний контроль			Підсумковий контроль (іспит)	Сума балів
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2			
T5-T6	T7-T8		T5-T8	
30	30		40	100

Контрольні роботи за змістовими модулями здійснюються у формі письмових тестових завдань після завершення вивчення навчального матеріалу кожного змістового модуля. Підсумковий контроль проводиться в змішаній (письмовій і усній) формі.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Навчальне видання

**ІНОЗЕМНА МОВА
У ДИПЛОМАТИЧНІЙ ПРАКТИЦІ
ТА МІЖНАРОДНОМУ СПІЛКУВАННІ
(ТУРЕЦЬКА МОВА)**

Методичні вказівки
до вивчення навчальної дисципліни
для здобувачів першого курсу другого (магістерського)
рівня вищої освіти спеціальності 291
«Міжнародні відносини, суспільні комунікації
та регіональні студії»

Укладачі:
ТАРАСЮК Юлія Матвіївна
ВІДІМСЬКА Катерина Ігорівна
ШАГЛІ Ганна Іванівна

Завідувачка редакції *Т. М. Забанова*

Надруковано з готового оригінал-макета

Формат 60x84/16. Ум. друк. арк. 1,40.
Тираж 100 прим. Зам. № 780.

Видавництво і друкарня «Астропринт»
65091, м. Одеса, вул. Разумовська, 21
Тел.: (0482) 37-14-25, 33-07-17, (048) 7-855-855
e-mail: astro_print@ukr.net; www.astroprint.ua; www.stranichka.in.ua
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 1373 від 28.05.2003 р.